

## Diccionari de la COVID-19

Equip de treball

---

© Autoria i edició: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2021 (Primera edició: 2020)  
Amb el suport de: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut  
Amb la col·laboració de: Cosnautas; Fundació Dr. Antoni Esteve; Institut d'Estudis Aranesi - Acadèmia aranesa dera lengua occitana; Osakidetza; Societat Catalana del Diccionari Enciclopèdic de Medicina (SocDEMCAT); TERMIGAL; Tremèdica; UZEI

### **DIRECCIÓ**

Jordi Bover i Salvadó  
*TERMCAT*

### **ELABORACIÓ**

#### **Coordinació tècnica**

M. Antònia Julià i Berruezo  
*TERMCAT*

#### **Revisió terminològica**

Maria Auquer Simón  
Sílvia Escrig Blanch  
Iolanda Miró Vinaixa  
Isabel Palau Casellas  
*TERMCAT*

#### **Normalització**

Dolors Montes Pérez  
Joan Rebagliato Nadal  
*TERMCAT*

### **ASSESSORAMENT CIENTÍFIC**

Fèlix Bosch Llonch (farmacòleg)  
Elisabet Serés Escot (biotecnòloga)  
*Fundació Dr. Antoni Esteve*

Membres de la Junta Directiva (2020-2022)  
*SocDEMCAT*

## COMPLECIÓ D'EQUIVALENTS

### Occità (variant aranesa)

*Institut d'Estudis Aranesi - Acadèmia aranesa  
dera lengua occitana*

### Castellà i anglès

*TERMCAT, Centre de Terminologia*

M. Verónica Saladrigas Isenring

Fernando A. Navarro

Paz Gómez Polledo

Laura Munoa Salvador

*Cosnautas*

[Autors del *Glosario de COVID-19 (EN\_ES)*]

### Francès

*TERMCAT, Centre de Terminologia*

### Gallec

Begoña González Rei

*TERMIGAL*

### Portuguès (variant de Portugal)

Ana Sofia Correia

Traductora i redactora mèdica

### Portuguès (variant del Brasil)

Susana Gontijo

Metgessa, traductora i intèrpret

Márcio Sales Santiago

*Faculdade de Engenharia, Letras e Ciências  
Sociais de Seridó*

*Universidade Federale do Rio Grande do  
Norte*

### Neerlandès

Goedele De Sterck

*Grupo de Investigación ATeNeo-NeoUSAL*

*Departamento de Traducción e*

*Interpretación*

### Basc

*Uzei Terminologia eta Lexikografia Centroa*

[amb el suport d'*OSAKIDETZA (Servei Basc de  
Salut)*]

### Àrab

Mohana Sultan Mahgoub

*Departamento de Traducción e Interpretación  
y Comunicación Multilingüe*

*Universidad Pontifica de Comillas*

## AGRAÏMENTS

A Mireia Homs Corbera, subdirectora general d'Organització i Serveis i a Montserrat Sagalés Torra, subdirectora general anterior, així com a Jordi Pere Mas, cap del Servei de Planificació Lingüística, del **Departament de Salut** de la Generalitat de Catalunya, per l'impuls i el suport en la realització d'aquesta obra.

A Maria del Mar Salazar Pou, presidenta de la **Societat Catalana del Diccionari Enciclopèdic de Medicina** (SocDEMCAT), filial de l'Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears, a Judith Usall Rodié, expresidenta de l'esmentada Societat, i als membres de la Junta Directiva, per la disponibilitat i l'ajut en l'elaboració d'aquest diccionari.

A Xavier Julià Berruezo (clínica), Oriol Ramis i Juan (epidemiologia) i Xavier Sierra i Valentí (dermatologia) per l'assessorament terminològic i els comentaris globals sobre el diccionari. Igualment volem reconèixer les contribucions en assessorament puntual de termes de Xavier Abad i Núria Busquets (virologia), de Miquel Porta (epidemiologia) i d'Enric Álvarez, Clara Prats i

Daniel López (del grup **BIOCOMSC**, de la UPC, de recerca en biologia computacional i sistemes complexos).

A M. Verónica Saladrigas, Fernando A. Navarro, Paz Gómez Polledo i Laura Munoa, autors del *Diccionari de COVID-19 (EN-ES)*, per la cessió dels continguts d'aquesta obra en castellà i anglès i també per la seva implicació, a través de **Tremédica** i de **Cosnautas**, com a nexes dels professionals traductors que han participat a títol personal en el projecte multilingüe del *Diccionari de la COVID-19*.

A les persones que han fet gestions per aconseguir l'aportació d'equivalents en diverses llengües: Jusèp Loís Sans Socasau, president de l'**Institut d'Estudis Aranesi - Acadèmia Aranesa dera Lengua Occitana**, per a l'occità (variant aranesa); Manuel González González, de **TERMIGAL**, per al galleg, i Imanol Urbieta i Iker Etxebeste, d'**UZEI**, per al basc.

A Ernest Rusinés Gramunt i Jordi Solé Travé, del portal lingüístic **ésAdir**, de la Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals, per la seva contribució a la construcció d'aquest projecte terminològic des de bon inici.

A la **Fundació Dr. Antoni Esteve**, per la cooperació continuada i la bona entesa al llarg de l'elaboració d'aquesta obra, amb un esment destacat a la col·laboració en la publicació conjunta del *Diccionari multilingüe de la COVID-19*, en format electrònic i en paper.

Finalment, a tot el personal i col·laboradors del TERMCAT que han intervingut en alguna fase de l'elaboració d'aquesta obra, que ha estat, d'una manera especial, fruit del treball col·lectiu; particularment a Albert Lago i Marcos Urbina pel suport tècnic i informàtic; a Marta Grané per la supervisió del projecte; a Pilar Hernández pel suport en l'edició; a Cristina Bofill, Elisabeth Casademont, Anna Llobet, Marta Sabater i Montserrat Serra per les observacions i l'ajut en consultes puntuals; a Mariona Torra per la recerca documental; a Henar Velàzquez pel disseny gràfic, i a Xavier Fargas i Sandra Cuadrado per les tasques de comunicació i difusió. També a Mari Fouz per la imatge gràfica del diccionari.